

MINOX

Anleitung
Instructions
Notice d'utilisation
Instrucciones
Istruzioni

MINOX BD 8 x 32 BR



1

2

3

4

5

MINOX
8x32

Bedienungselemente
Operating parts
Les différentes pièces servant
à l'utilisation
Elementos de manejo
Dispositivi per l'uso e la regola-
zione

1. Okulare mit Schiebeaugen-
muscheln für Brillenträger
2. Dioptrien-Ausgleich
3. Zentraler Mitteltrieb
4. Zusammenfaltbare Rohre
5. Objektiv

1. Eyepieces with adjustable
eyecups for spectacle wearers
2. Diopter compensation
3. Central drive
4. Collapsible tubes
5. Lens

1. Oculaire avec oeilères coulissante pour les porteurs de lunettes
2. Compensation dioptrique
3. Molette centrale
4. Tubes repliables
5. Objectif

1. Oculares con cordónes de sujeción
2. Compensación dióptrica
3. Mando central de enfoque
4. Tubos plegables
5. Objetivo

1. Oculari con conchiglie regolabili
2. Compensazione diottrica
3. Rotella centrale di messa a fuoco
4. Regolazione laterale per l'ampiezza del binocolo
5. Obiettivo

Chlorfrei gebleichtes Papier
Paper bleached without chlorine
Papier blanchi sans addition de chlore
Papel blanqueado sin cloro
Carta sbiancata senza cloro

Einleitung
Introduction
Introduction
Introducción
Introduzione

Deutsch

Mit einem Fernglas aus dem Hause MINOX haben Sie sich für ein Produkt von höchster optischer und feinmechanischer Qualität entschieden.

Diese Anleitung soll Ihnen ein Berater sein, um das Leistungsspektrum Ihres MINOX BD 8x32 BR optimal zu nutzen.

Wir wünschen Ihnen mit Ihrem neuen MINOX Fernglas viel Freude und mit Sicherheit den perfekten Durchblick!

English

You have chosen binoculars from the house of MINOX - a product of the highest optical and mechanical quality. These instructions have been designed to assist you in putting your new MINOX BD 8 x 32 BR with its wide range of performance options to the best possible use.

Enjoy your new MINOX binoculars and benefit from new perspectives!

Français

En choisissant des jumelles de la maison MINOX, vous avez sélectionné un produit d'une très haute qualité optique et mécanique. Les conseils d'utilisation que vous trouverez ci-après vous aideront à profiter le mieux possible de toute la gamme des possibilités d'utilisation de votre nouvelle MINOX BD 8 x 32 BR.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir avec vos nouvelles jumelles MINOX qui, sans aucun doute, vous ouvriront de nouvelles perspectives!

Español

Con binoculares de la casa MINOX Ud. se ha decidido por un producto de la más alta calidad óptica y de precisión. Estas instrucciones le quieren ayudar a usar de la manera más óptima la gama de funciones de sus binoculares MINOX BD 8 x 32 BR respectivamente.

Le deseamos mucho placer con sus nuevos binoculares MINOX y una vista perfecta!

Italiano

Acquistando un binocolo MINOX avete scelto un prodotto di grande qualità sia per la perfezione ottica che per la precisione meccanica. Per ottenere una prestazione ottimale dal Vostro nuovo MINOX BD 8 x 32 BR osservate con attenzione le seguenti istruzioni.

Sicuramente sarete soddisfatti della Vostra scelta e Vi auguriamo quindi di riuscire ad avere sempre una perfetta veduta delle cose !

Augenabstand

Bitte falten Sie Ihr MINOX Fernglas so, daß die beiden Sehfelder ein kreisrundes Bild ergeben. Dazu müssen Sie den Abstand der beiden Okulare auf Ihren Augenabstand abstimmen.

Scharfstellung

Um eine optimale Einstellung auf die individuelle Sehleistung Ihrer Augen zu gewährleisten, beachten Sie bitte folgende Hinweise:

- (a) Zunächst avisieren Sie ein weit entferntes Beobachtungsobjekt. Bei geschlossenem rechten Auge fokussieren Sie mit Hilfe des zentralen Mitteltriebs (3) das Beobachtungsobjekt so, daß Sie für Ihr linkes Auge die optimale Scharfstellung erreichen.

Interpupillary distance

Please fold your MINOX binoculars so that both fields of view form a perfectly round image. In order to achieve this, the distance between the two eyepieces must be adjusted to match the distance between your eyes.

Focusing

For optimal adjustment of the binoculars to your individual eyesight, please observe the following instructions:

- (a) First, line up on a far away object. Close your right eye and focus on the object by turning the central drive (3) until you have achieved a perfectly clear image of the object with your left eye.

Écart interpupillaire

Repliez vos jumelles MINOX jusqu'à ce que les deux champs de vision forment une image parfaitement ronde. Pour cela, réglez l'écart entre les deux oculaires par rapport à votre écart interpupillaire.

Mise au point

Pour une mise au point parfaitement adaptée à votre vue, nous vous recommandons d'observer les instructions suivantes:

- (a) Visez d'abord un objet-test très éloigné. Fermez l'œil droit et faites la mise au point sur cet objet à l'aide de la molette centrale (3) jusqu'à ce que vous obteniez une mise au point optimale pour votre œil gauche.

Distancia interocular

Por favor pliegue sus binoculares MINOX de tal forma que los dos campos de visión resulten en un imagen circular. Para esto Ud. tiene que adaptar los dos oculares a la distancia de sus ojos.

Enfoque de precisión

Para garantizar un enfoque óptimo en relación con la acudeza visual de cada uno de sus ojos, Ud. tiene que tener en cuenta las siguientes indicaciones:

- (a) Primero divise un objeto en la distancia. Manteniendo el ojo derecho cerrado, enfoque con la ayuda del mando central (3) el objeto dividido hasta encontrar el enfoque de precisión óptimo para su ojo izquierdo.

Distanza interpupillare

Regolare il binocolo in modo tale che l'immagine data dai due campi visivi sia di forma circolare. A questo scopo è necessario adattare la distanza degli assi oculari alla distanza interpupillare.

Messa a fuoco

Per garantire una regolazione ottimale in base alla capacità visiva individuale degli occhi Vi consigliamo di osservare le seguenti avvertenze:

- (a) Cercare prima l'oggetto da osservare a distanza. Chiudere l'occhio destro e focalizzare l'oggetto utilizzando la rotella di messa a fuoco centrale (3) in modo da ottenere una perfetta messa a fuoco con l'occhio sinistro.



(b) Bei geschlossenem linken Auge fokussieren Sie nun das gleiche Beobachtungsobjekt für das rechte Auge. Die optimale Scharfstellung erreichen Sie jetzt jedoch unter Verwendung des Dioptrien-Ausgleichs (2).

(c) Ihr MINOX Fernglas ist nun auf die individuelle Sehleistung Ihrer Augen abgestimmt. Für die Fokussierung verschiedener Beobachtungsobjekte in unterschiedlichen Entfernungen benutzen Sie bitte nur noch den Mitteltrieb.

(b) Now, close your left eye and focus on the same object using your right eye. The binoculars can now be optimally focused by using the diopter adjustment (2).

(c) Your MINOX binoculars are now adjusted to your individual eyesight. Objects at varying distances can now be focused on merely by adjusting the central drive.

Achtung:
Mit einem Fernglas nicht in die Sonne blicken, es könnte zu Augenverletzungen führen.

Caution:
Do not use the binoculars to look at the sun. This could lead to eye injuries.

(b) Fermez maintenant l'oeil gauche et faites la mise au point sur le même objet pour l'oeil droit. C'est ici au moyen de la compensation dioptrique (2) que vous obtiendrez une mise au point optimale.

(c) Vos jumelles sont maintenant adaptées à votre vue personnelle. Pour effectuer la mise au point sur d'autres objets situés à des distances différentes, il vous suffit désormais d'utiliser la molette centrale.

(b) Manteniendo el otro ojo cerrado enfoque el mismo objeto con el ojo derecho. Sin embargo el enfoque de precisión óptimo se obtiene ahora usando la compensación dióptrica.

(c) Sus binoculares MINOX están ahora adaptados a la acudeza visual de cada uno de sus ojos. Para enfocar objetos distintos a diferentes distancias por favor use únicamente el mando central de enfoque.

(b) Chiudere poi l'occhio sinistro e mettere a fuoco lo stesso oggetto con l'occhio destro. Grazie alla compensazione diottrica (2) è possibile ottenere ora una messa a fuoco perfetta.

(c) Il Vostro binocolo MINOX è ora adattato alla capacità visiva individuale dei Vostri occhi. Per focalizzare oggetti diversi da diverse distanze utilizzare d'ora in poi solamente la rotella di messa a fuoco centrale.

Attention:
ne pas regarder avec une jumelle directement vers le soleil, car cela pourrait occasionner une blessure des yeux.

Atención:
Se aconseja no mirar al sol con prismáticos. Puede causar lesiones en los ojos.

Attenzione:
Non guardare direttamente in direzione del sole con cannocchiali; ciò potrebbe provocare lesioni agli occhi.



Hinweis für Brillenträger

Für Brillenträger sind die MINOX Ferngläser mit Schiebeaugenmuscheln ausgestattet. Sie erhalten somit einen besseren Überblick über das Bildfeld.

Benutzung mit und ohne Brille

Beobachter, die keine Brille tragen, ziehen die Augenmuscheln mit den schiebbaren Okularhülsen bis zum Einrasten heraus. In dieser Position ist der richtige Abstand des Fernglases zum Auge gegeben, wobei die Raststellung eine verwicklungsfreie, ruhige Anlage gewährt.

Bei Beobachtungen mit Brille bleiben die Okular-Schiebehülsen eingeschoben, damit das ganze Sehfeld ohne störende Beschneidung am Rand überblickt werden kann.

Note for spectacle wearers

To suit the requirements of spectacle wearers, the MINOX binoculars are equipped with revolving eyecups. This allows the glasses wearer a better overall view.

Using the binoculars with and without eyeglasses

If you do not wear glasses, pull out the eyecups and telescopic eyepiece tubes to the click stop. This places your eyes at the correct distance from the eyepiece lens. The click stop ensures firm positioning of the binoculars.

If you wear glasses, push in the eyepiece tubes. This allows you to see the full field of view without vignetting at the edges.

Avis aux porteurs de lunettes

Si vous portez des lunettes, sachez que les jumelles MINOX sont dotées d'oculaires coulissants qui, vous permettent d'avoir une meilleure vue de la totalité du champ de vision.

Utilisation avec et sans lunettes

Pour l'observation sans lunettes, il suffit de tirer vers le haut les oculaires coulissants jusqu'à ce qu'elles s'enclenchent. Cette position assure la bonne distance entre l'oculaire et l'œil, et la position de crantage permet une observation avec appui contre l'arcade sourcillière, évitant une vision «bougée».

Pour l'observation avec lunettes, il suffit de faire coulisser les oculaires en position basse, ce qui permet de rapprocher les verres des lunettes plus près des oculaires et d'observer la totalité du champ de vision.

Aviso para personas con lentes

Para personas con lentes los binoculares MINOX disponen de conchas oculares ajustables a efectos de abarcar todo el campo visual.

Uso de los prismáticos con y sin gafas

Si no usa gafas, tire de las conchas del ocular y de los tubos telescópicos del mismo hasta que se bloqueen con un clic. Esta operación hará que sus ojos se sitúen a la distancia correcta de la lente del ocular. El bloqueo con clic garantiza que los prismáticos se mantendrán firmemente en su posición correcta.

Si lleva gafas, presione sobre los tubos del ocular. Esta acción le permitirá ver todo el campo de visión completo sin que se produzca viñeteado en las orillas del mismo.

Nota per chi porta gli occhiali

Per chi porta gli occhiali, gli oculari dei binocoli MINOX sono dotati di conchiglie regolabili che possono essere sollevati in modo da permettere una migliore visione del campo.

Uso del binocolo con e senza occhiali

Nel caso non siate portatori di occhiali, tirate verso l'esterno gli oculari telescopici sino al loro fondo corsa. In questa posizione i vostri occhi sono alla corretta distanza tra l'oculare e la prima lente. Il sistema di blocco a sfere assicura che gli oculari siano ben fissati nella corretta posizione.

Nel caso in cui siate portatori di occhiali, gli oculari dovranno essere spinti all'interno del binocolo. Questo vi consentirà di godere di un'osservazione assente da vignettature ai bordi del campo di inquadratura.

Pflegetips
Care of binoculars
Conseils d'entretien
Sugerencias de mantenimiento
Consigli per la pulizia e la
manutenzione

Verunreinigungen beeinträchtigen die Helligkeit Ihres MINOX Fernglases. Deshalb empfehlen wir, Fingerabdrücke, Staub und andere Verunreinigungen der Objektiv- und Okularoberflächen mit einem weichen Haarpinsel oder einem mehrfach gewaschenen Baumwolltuch zu entfernen.

Auf der Unterseite eines jeden MINOX Fernglases finden Sie dessen „individuelle“ Fabrikationsnummer. Für den Verlustfall ist es von großer Bedeutung, diese Nummer zu notieren.

Dirt on the surfaces of lenses and eyepieces impairs your binoculars' brightness. We therefore recommend removing finger marks, dust and stains using a soft-haired brush or a cotton cloth that has been washed several times.

On the bottom of every pair of MINOX binoculars, you will find an individual serial number. It is of great importance to note this number down in case of loss of your binoculars.

Sur la surface de l'objectif ou des oculaires peuvent apparaître des salissures - traces de doigts, poussières etc. - qui pourraient réduire la clarté de vos jumelles MINOX. Nous vous conseillons d'enlever ces salissures au moyen d'un pinceau à poils souples ou d'un tissu en coton déjà lavé plusieurs fois.

Sous chaque jumelle MINOX vous trouverez un numéro de fabrication „personnel“ qu'il est très important de noter pour le cas où vous perdriez vos jumelles.

Un buen mantenimiento asegura la claridad de sus binoculares MINOX. Por eso recomendamos limpiar impresiones digitales, polvo y otra suciedad de la superficie del objetivo y del ocular con un pincel suave de pelo o con una tela de algodón varias veces lavada.

En el lado inferior de su binocular MINOX Ud. encuentra el número de fabricación „individual“. En el caso de pérdida es de suma importancia haber anotado este número.

Qualsiasi impurità può alterare la luminosità del Vostro binocolo. Per questo Vi consigliamo di ripulire eventuali impurità, impronte o accumuli di polvere, dalla superficie dell'obiettivo o degli oculari con un pennello di setole morbide o con un soffice panno di cotone.

Nella parte inferiore di ogni binocolo MINOX è riportato un codice „identificativo“ di produzione. Questo codice è di fondamentale importanza in caso di perdita del binocolo.

Kundendienst
Customer Service
Service après-vente
Sugerencias de mantenimiento
Assistenza clienti

Im Schadensfall steht Ihnen unser Kundendienst unter folgender Adresse zur Verfügung:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar/Germany

Im Ausland wenden Sie sich bitte an unsere autorisierten Kundendienstwerkstätten oder an eine unserer MINOX Vertretungen.

If your binoculars need servicing, please contact our customer service at the following address:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar/Germany

For our customers abroad: please contact one of our authorized service shops or one of our MINOX agencies.

En cas d'endommagement, notre service après-vente se tient à votre disposition à l'adresse suivante:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar/Germany

À l'étranger, veuillez contacter un de nos ateliers de service après-vente ou une de nos agences MINOX.

En casos de problemas técnicos nuestro servicio de asistencia técnica se encuentra a su disposición bajo la siguiente dirección:

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
35578 Wetzlar/Germany

En el extranjero por favor dirijase a uno de nuestros talleres de servicio autorizados o a nuestros representantes MINOX.

Per informazioni ed assistenza potete rivolgervi al Nostro Servizio Clienti :

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Strasse, n.4
35578 Wetzlar/Germany

Nei Paesi esteri rivolgersi ai rappresentanti MINOX autorizzati.

Technische Daten

MINOX BD 8 x 32 BR

Vergrößerung	8x
Eintrittspupille	32 mm
Austrittspupille	4,0 mm
Sehfeld	7,6°
Nahbereich	1,6 m
Überhub (∞)	> 4 dpt
Dioptrien-Ausgleich	mind. \pm 3 dpt
Dämmerungszahl	16
Geometrische Lichtstärke	16
Funktionstemperatur	-10° C bis + 45° C
druckwasserdicht	ja bis 5 m
Höhe	125 mm
Breite (zusammengefaltet)	108 mm
Tiefe (zusammengefaltet)	61 mm
Gewicht	620 g

Technical data

MINOX BD 8 x 32 BR

Magnification	8x
Lens diameter	32 mm
Exit pupil	4.0 mm
Field of view	7.6°
Close-up range	1.6 m
Overrun at (∞)	> 4 dpt
Diopter compensation	min. \pm 3 dpt
Twilight factor	16
Geometric light gathering power	16
Operation temperature	-10° C – + 45° C
weatherproof	yes up to 5 m
Height	125 mm
Width (folded)	108 mm
Depth (folded)	61 mm
Weight	620 g

Données techniques

MINOX BD 8 x 32 BR

Grossissement	8x
Pupille d'entrée	32 mm
Pupille de sortie	4,0 mm
Champ de vision	7,6°
Domaine rapproché	1,6 m
Dépassement de l'infini (∞)	> 4 dpt
Compensation dioptrique	min. \pm 3 dpt
Indice crépusculaire	16
Lumisosité géométrique	16
Température de fonctionnement	-10° C – + 45° C
Résistants aux embruns	oui jusqu'à 5 m
Hauteur	125 mm
Largeur (replié)	108 mm
Épaisseur (replié)	61 mm
Poids	620 g

Datos técnicos

MINOX BD 8 x 32 BR

Aumento	8x
Pupila de entrada	32 mm
Pupila de salida	4,0 mm
Campo de visión	7,6°
Campo de corta distancia	1,6 m
Adaptable (∞)	> 4 dpt
Compensación dióptrica	p. l. menos \pm 3 dpt
Factor crepuscular	16
Claridad geométrica	16
Temperatura de funcionamiento	-10° C hasta + 45° C
resistente a las salpicaduras	si hasta 5 m
Altura	125 mm
Anchura (plegado)	108 mm
Profundidad (plegado)	61 mm
Peso	620 gr.

Dati tecnici

MINOX BD 8 x 32 BR

Ingrandimento	8x
Pupilla di ammissione	32 mm
Pupilla di emissione	4,0 mm
Campo visivo	7,6°
Campo ravvicinato	1,6 m
Regolazione oltre infinito (∞)	> 4 diottrie
Compensazione diottrie	min. \pm 3 diottrie
Indice crepuscolare	16
Intensità luminosa geometrica	16
Temperatura di funzionamento	da -10° C a + 45° C
protezione alla pioggia	si a 5 m
Altezza	125 mm
Larghezza (ripiegato)	108 mm
Profondità (ripiegato)	61 mm
Peso	620 g

Notizen

Notizen

Notizen

Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.
Design subject to alterations without notice.
Sous réserve de modifications.

MINOX

MINOX GmbH
Walter-Zapp-Str. 4
D-35578 Wetzlar

Internet: <http://www.minox.com> · eMail: info@minox.com

960 054 AX/III/99/L